

Cervantes y el *Quijote* en los tratados en lengua latina de los siglos xvii y xviii

Cervantes and don *Quixote* in the treatises in Latin during Seventeenth and Eighteenth Centuries

Rafael Ramis Barceló

<https://orcid.org/0000-0003-1756-6695>

Universitat de les Illes Balears, IEHM, Unidad asociada al CSIC
ESPAÑA

r.ramis@uib.es

Universidad Bernardo O'Higgins

CHILE

r.ramis@uib.es

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 11.2, 2023, pp. 337-359]

Recibido: 03-03-2023 / Aceptado: 20-04-2023

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2023.11.02.26>

Resumen. Este artículo estudia la presencia de Cervantes y el *Quijote* en los tratados en lengua latina de los siglos xvii y xviii. Estas obras han quedado, por lo general, fuera del análisis de la crítica, puesto que están en latín, y su difusión, en los tiempos recientes, ha sido menor. Sin embargo, el artículo muestra que Cervantes y su obra más conocida estuvieron presentes en diversos tratados, literarios y no literarios (de carácter teológico, filosófico, histórico, jurídico y médico).

Palabras clave. Cervantes; don *Quijote*; latín; siglo xvii; siglo xviii.

Abstract. This article studies the presence of Cervantes and don *Quixote* in the Latin-language treatises of the Seventeenth and Eighteenth Centuries. These works have generally been left out of critical analysis, since they are in Latin, and

then they have not a great diffusion. However, the article shows that Cervantes and don *Quixote* were present in various treatises, literary and non-literary (on Theology, Philosophy, History, Law and Medicine).

Keywords. Cervantes; *Quixote*; Latin; Seventeenth Century; Eighteenth Century.

Las referencias a Cervantes y a su obra más conocida, el *Quijote*, han sido analizadas no solamente en la lengua castellana, sino en los principales idiomas modernos, así como en los diferentes países de Europa. De ahí los estudios sobre la recepción del autor y la obra en Francia, Alemania, Inglaterra, Italia¹... De este modo, la proyección de Cervantes en Alemania, por ejemplo, se ha entendido especialmente como la recepción del autor en los textos en lengua alemana. Lo mismo ha sucedido con las demás países y lenguas².

Este procedimiento ha dado lugar a frutos muy considerables, aunque ha dejado en un «limbo» a los escritos en lengua latina. En efecto, aquellos autores que decidieron usar la lengua culta de la *Res publica litterarum*, en vez de utilizar la vernácula, se encuentran hoy en lugar de abandono y preterición. De ahí que, en el estudio de la recepción cervantina, estos autores hayan pasado prácticamente desapercibidos. Cabe indicar que la presencia en los textos latinos se puede describir como un fenómeno transnacional, en el que autores franceses, alemanes, españoles y de otras latitudes citaron a Cervantes, en muchos casos, a causa de su obra más renombrada.

En este trabajo pretendemos acercarnos a esta realidad tan desconocida. Salta a la vista que no podremos dar cuenta de todas y cada una de las obras latinas que citaron a Cervantes o al *Quijote* en los siglos xvii y xviii, sino que recogemos las que nos parecen más relevantes, a fin de crear —a partir del estudio bibliográfico— unas categorías generales³. Cabe indicar, de entrada, que este conjunto de alusiones literarias y no literarias solo tiene la modesta intención de conformar unas primeras categorías de la recepción cervantina en los tratados latinos. Esperemos que ulteriores trabajos sobre esta senda ayuden a confirmarlas o desmentirlas.

Unir Cervantes y el *Quijote* en una misma investigación tiene la ventaja de mostrar que, en algunas ocasiones, se hizo alusión solamente a Cervantes, en otras se citó el *Quijote*, y —por fin— en otras, obra y autor recibieron mención. El artículo sirve asimismo para mostrar que en los tratados latinos también se trajo a colación ocasionalmente alguna otra obra de Cervantes, en especial las *Novelas ejemplares*, aunque también el *Viaje del Parnaso* o la *Galatea*.

En el título nos hemos referido a los «tratados» del siglo xvii y xviii. Consideramos que este término es preferible a otros como «libros» o «literatura», que resultan más polisémicos y confusos. Como podrá verse, la gran mayoría de obras que

1. Entre una bibliografía copiosísima, véanse, por ejemplo, Close, 2005; Montero Reguera, 2005; Canavaggio, 2006; Bardon, 2010; Rivero, 2011; Hagedorn, 2011; Garrido Ardila, 2014; Martínez Mata, 2019; Pardo García, 2019.

2. Véanse, entre otros, Navarro Domínguez y Vega Cernuda, 2005.

3. Para un estudio similar sobre Quevedo, véase Ramis Barceló, 2022.

analizaremos no son de creación literaria, sino más bien de teoría y crítica literaria, historia, pensamiento... Por su carácter preferentemente expositivo, hemos preferido denominarlos «tratados», de un modo genérico.

Seguimos un orden cronológico en nuestra exposición y dividimos las obras en dos grandes secciones. La primera es de carácter «literario», en un sentido amplio, en el que se incluyen tratados de teoría y crítica literaria, estética, así como también unos pocos ejemplos de creación, siempre en el marco de la enseñanza escolar de la lengua latina. La segunda agrupa, bajo el rótulo de «tratados no literarios», no solamente los de filosofía y teología, sino también los de medicina, historia, derecho y otras disciplinas afines.

Cabe indicar, por último, que algunos de estos escritos se hallan en una zona intersticial entre la filosofía, la historia y la literatura, especialmente los de carácter estético. La división, por lo tanto, tiene un carácter circunstancial y solo sirve para que el lector pueda guiarse de una forma más cómoda y ordenada.

TRATADOS DE LITERATURA

Hallamos alusiones a Cervantes y al *Quijote* en tratados de retórica, poética o crítica literaria, así como en estudios eruditos y otras obras de creación. Como se verá seguidamente, a medida que avanzamos en el tiempo, mayor es la presencia de Cervantes, considerado —sin duda alguna, ya en el siglo XVIII— un autor celeberrimo.

La fama del *Quijote*, como veremos, eclipsó a todas las demás obras cervantinas, si bien no las eliminó. Por ejemplo, Jean de Saint-Geniès, en el prefacio a su *De Parnasso*, de 1654, se refirió al *Viaje del Parnaso*⁴. Sin embargo, el caballero andante pronto pasó a ser el objeto central de las alusiones cervantinas. Así, cuando Kaspar Barth editó a Estacio, en un pasaje acerca de los héroes, citó el *Amadís de Gaula*, el *Quijote* de Cervantes y el de Avellaneda⁵. Hay que resaltar que un erudito de la talla de Barth mencionara a la par a Cervantes y a Avellaneda, un problema que la crítica volvió a tratar una y otra vez en el siglo XVIII, como veremos seguidamente. De hecho, algunos ilustrados mostraron su preferencia por el de Avellaneda⁶.

4. Sangenisii, «De parnasso et finitimis locis», 1654, p. 175: «Parnassvs tot seculorum spatio a doctis hominibus frequentatus, ex illorum scriptis parum cognoscitur. Nemo veterum Poëtarum quid illuc vidisset nuntiarat: recenti memoriâ Caesar Caporalis Italus, et Michaël Ceruantesius Hispanus suas in eum locum peregrinationes litteris mandarunt».

5. [Estacio], *Publii Papinii Statii quae exstant. Caspar Barthius recensuit et animadversionibus locupletissimis illustravit*, 1664, Vol. II, p. 419: «Zenobius idem inde exponit quod Heroes veteres armati hospitia petere consueverint. Non aliter nempe atque Amadaeus Gallorum, aut ingeniosè insaniens fictus apud Hispanos à duobus illustribus erudito acumine viris Michaelae Cervantio Saavedrio, et Alfonso Fernandesio Avellaneda, Heros ille illustriorum illustrissimus D. Quixotius Manchaeus».

6. Véase, entre otros, la explicación diacrónica de Montero Reguera, 2005.

Mucho más conocidas son las referencias en la obra de Pierre Daniel Huet sobre el origen de las novelas, traducción de su *Lettre-traité sur l'origine des romans*. En este caso, como es sabido, hizo mención tanto de *El coloquio de los perros*⁷ como del *Quijote*⁸, en un sentido claramente elogioso, y extendió incluso el juicio a las obras que se hallaban en los anaqueles del valeroso caballero⁹. Asimismo, en *De arguta dictione tractatus*, de Morhof, hallamos una referencia a don Quijote¹⁰, al referirse a los entimemas.

Cervantes estuvo en el canon de los mejores prosistas en lengua castellana como mínimo desde la publicación de *Bibliotheca hispana vetus* de Nicolás Antonio¹¹, en la que aparecía rodeado de las grandes figuras de la literatura religiosa y profana. Este olimpo de autores fue parcialmente ratificado, como veremos, por Mayans y Aymerich. Antonio dedicó sus más elogiosos epítetos a Cervantes¹², a quien creía nacido en Sevilla, un error que asumió buena parte de la crítica posterior.

7. Huetii, *Liber de origine fabularum romanensium*, 1683, p. 34: «Ad hujus quoque effigiem Michaël Cervanteus illos casus depinxit, qui in jucundissimo Scipionis et Bergantii, Psochodochii Vallis-Oletani canum colloquio referuntur».

8. Huetii, *Liber de origine fabularum romanensium*, 1683, p. 91: «Michaël Cervanteus, inter praestantissima Hispaniae ingenia numerandus, subtilem admodum et prudentem de his censuram egit in Domino Quixotio, quem ex Arabico Cidi Achmedi Beni Engeli libro transtulisse se fingit, sicque fabularis hujus Hispanicae artis aperit originem».

9. Huetii, *Liber de origine fabularum romanensium*, 1683, p. 92: «Cervantaeus quoque de Romanensibus poëmaticis, aliisque praeterea, quae in Domni [sic] Quixotii Bibliothecâ inventa sunt, arbitrium facit».

10. Morhofi, *De arguta dictione tractatus...*, 1705, p. 66: «Si actiones non conveniunt, e. g. cum Mergites umbrae suae bellum movet, aut cum Don Quixot cum molis Pneumaticis pugnam ingreditur...».

11. Antonio, *Bibliotheca Hispana*, 1672, praefatio. «Res eo devenit ut eloquentia nostratis linguae Castellanae (ut Lusitanam nunc omittamus) tam pede libera quam ligata numeris heroas suos in hoc theatrum producat. Et hi sunt quidem nobilitati ejus ac pulchritudini omnino pares. Regnant in sermone prosaico apud nos Ludovicus Granatensis, cui nullum alium anteponimus, Didacus Hurtadus Mendozius, Ludovicus Legionensis, Ferdinandus à Castello, Ferdinandus Perez de la Oliva, Florianos Docampus, Hieronymus Zurita, Ambrosius Morales, Josephus Seguntinus, Antonius Fuenmajor, Bartholomeus Leonardus de Argensola, Joannes Mariana, Michaël de Cervantes, Antonius Perezus, Petrus Mexia, Stephanus Salazarius, Franciscus Quevedus, Martinus de Roa, Lupus Felix à Vega, Didacus de Saavedra Faxardus, Josephus Pellizerius, et plures alii perfecta, ut Vellejus loquitur Paterculus, prosae eloquentiae decora, disertissimarumque lucubrationum, tam intra verarum historiarum et proficuae cujusque doctrinae limites, quam in fabulosis adinventionibus et ingeniosis quibuscumque argumentis auctores».

12. Antonio, *Bibliotheca Hispana*, 1672, p. 105: «MICHAEL DE CERVANTES SAAVEDRA, Hispalensis natu, aut origine; quorum primum confirmare is videtur dum sibi puero Hispali visum fuisse Lupum de Rueda, comediarum scriptorem et actorem inter nos antiquissimum, in prologo suarum *Comaedarum* scribit; alterutrum ex cognominibus, quae Hispalensium familiarum nobilium sunt, infertur; tempore, quo floruit, usque ad nostram ferè aetatem scilicet, ingenii praestantia et amoenitate unum aut alterum habuit parem, superiorem neminem, versa non minus, quam soluta oratione in paucis disertus. Plura nobis reliquit sui monumenta, quae quidem cupidissimè ab iis, qui in eloquentiae nostratis campo exerceri amant, generaliterque ab omnibus omnium gentium jucundae huius fabularum adinventionis sectatoribus (habent fere omnes Europaei earum praecipua idiomate suo loquentia) in ulnis geruntur et pro merito celebrantur».

La fama del Manco de Lepanto en Europa puede verse también en las diversas alusiones que hallamos en los trabajos y reseñas de la revista *Acta eruditorum*, a caballo entre los siglos xvii y xviii. El ejemplo de don Quijote servía tanto para iluminar una comparación con Homero, al glosar la traducción de la *Odisea* al inglés hecha por Alexander Pope y otros¹³, como también de punto de referencia para la elaboración de novelas, como puede verse en una reseña¹⁴ al tercer volumen de *Octavia* de Anton Ulrich von Braunschweig. Asimismo, se citó al escritor hispano, muy de pasada, al glosar la edición de una obra de Locke¹⁵, *Some Thoughts concerning Reading and Study for a Gentleman*, en la cual se comparaban las cualidades que podían hallarse en diversas obras y escritores: entre ellas, sobresalía el decoro de Cervantes, un autor cuyas obras eran muy adecuadas para perfeccionar la formación del *Gentleman*.

Zacharias Götze propuso, como ejemplo, la historia de don Quijote, al comentar una obra de Buchholtz, publicada de forma anónima y titulada *Hercules und Herculescus*, a la cual equiparó al *Quijote* en su crítica a las novelas de caballerías, en contraposición al «pestilentissimum» *Le vingt quatrieme et dernier livre d'Amadis de Gaule*, publicado en París en 1615¹⁶.

Johann Georg Schelhorn, llamado *el Viejo*, dedicó una entrada a Cervantes en sus *Amoenitates literariae*¹⁷. Esta mención del *Quijote* por parte de Schelhorn aparecía en una sección consagrada a la quema de libros (*De libris combustis*), y en ella recogía —con una traducción suya al latín— una noticia que había aportado Alain-René Le Sage en el prefacio a su traducción del *Quijote* de Avellaneda¹⁸, precisamente para explicar la escasez de ejemplares de dicha obra. Al parecer, según Le Sage, los seguidores de Cervantes, ensañándose con Avellaneda, se habían es-

13. *Acta eruditorum*, 1728, p. 191: «Hinc docet, tumidas descriptiones actionum minutarum esse sublime illud, quod regnat in fabula *Don Quixote*».

14. *Acta eruditorum*, 1706, p. 191: «Certe apud Hispanos tantus talium librorum numerus evasit, ut Michael Cervanteus, quem inter praestantissima Hispaniae ingenia numerant, subtilem admodum et prudentem de iis censuram in peculiari opere, quod Domini Quixoti historiam nuncupat, agere, atque hac ratione civium suorum animos a nimia fabularum lectione avertere studuerit».

15. *Acta eruditorum*, 1721, p. 379: «ad decorum Cervantesii Historiam *Don Quixoti*».

16. Goetze, *Schediasmatis philologico-critici dissertationis*, 1721, p. 7: «Idem quod fecit Michael Cervanteus summi ingenii Hispanus, qui cum in Hispania nimium talium fabularum numerus excresceret, in peculiari opere, quam Historiam Domini Quixoti nuncupat, animus civium suorum ab illarum nimia lectione abstrahere studuit».

17. Schelhornius, *Amoenitates literariae*, 1728, Vol. 9, pp. 768-769: «Postquam Michael Cervantaeus, inter praestantissima Hispaniae ingenia Huetio iudice numerandus, primam ludicrae illius de rebus ab Heroë suo Romanensi Domino Quixotio gestis narrationis partem, omnium plausu exceptam, An. MDCV. edidisset, atque secunda tot votis desiderata non compareret, *Alonsus Ferdinandus de Avellaneda* An. MDCXIV. continuationem publice exhibuit, cujus, cum Cervantaeo, eam sibi gloriam eripi indigne ferenti, minus grata fuerit, ab ejus aestimatoribus plurima exempla igni tradita dicuntur, hinc tanta operis in ipsa Hispania raritas exorta perhibetur, iudice Domino *Le Sage*, qui primus eam continuationem ex Hispanico in Gallicum sermonem transtulit. Is vero inde raritatis causam accersit, quod Avellaneda utpote Arragonius [sic] non ea, qua Cervantaeus Castellanus, elegantia scripserit, ac propterea opus illius ab Hispanis neglectum, nec unquam recusum fuerit».

18. Fernández de Avellaneda, *Nouvelles aventures de l'admirable don Quichotte de la Manche*, 1704.

forzado por buscar los ejemplares de la obra de este último y quemarlos. Debe añadirse que la controversia acerca del *Quijote* de Avellaneda ocupó también, décadas después, a Johann C. Hennings¹⁹, al hacer censo de los libros raros editados en Europa, y su información remitía, en último extremo, también a la obra de Le Sage.

La comparación entre el *Quijote* de Cervantes y el de Avellaneda fue también objeto de análisis por parte de Gregorio Mayans²⁰, cuya obra en lengua castellana ha sido mucho más estudiada que la que escribió en latín. Mayans insistió una vez más en la grandeza de la obra cervantina y, refiriéndose al capítulo 6 de la primera parte del *Quijote* (en el que se lleva a cabo el «escrutinio» de libros), recordó que en él se afirmaba que la primera novela de caballerías que se imprimió fue el *Amadís*.

Tras la publicación de las obras de Schelhorn y Mayans, las referencias a Cervantes y al *Quijote* se multiplicaron, especialmente en el ámbito germánico. Los Mencke —padre e hijo— hicieron una mención incidental de Cervantes en la *Bibliotheca virorum militia*²¹ y en la obra de August Beyer se publicó una adición firmada por un cierto «Euangelus cosmopolitanus», pseudónimo bajo el que —para Aleixos y Mestre— se ocultaba Mayans²². Ciertamente, en ella, la pluma del erudito levantino es omnipresente, si bien —por una serie de expresiones, como llamar Saavedra a Cervantes— no sabemos si Mayans quiso dejar una pista falsa con estos errores, o si la obra fue editada con dichos deslices por Beyer. En todo caso, estas *Notae* eran unas apostillas a *De Charlataneria eruditorum declamationes*, de Johann Burkhard Mencke, en las cuales se ponían ejemplos, sobre todo, de la literatura hispana. El autor citó a Cervantes al poner en relación el *Quijote*²³, aunque fuera

19. Hennings, *Bibliotheca seu notitia librorum rariorum*, 1766, p. 154: «... quam evulgavit, cum operis istius a Cervante Saavedra scripti post editam Madr. 605. partem I. continuatio diutius desideraretur: at cum hic indignius ferret sibi eam praereptam esse gloriam, ipsi bene volentes plura iustius exempla igne deleuisse traduntur, hinc. r.; alii potius eund. librum ex neglectu, quod stili elegantia Cervanteum minus aequaverit hic Aragonius, in Hispania rariorem factum censent. v. *le Sage* in versione gall. operis, *Par.* 611. ed.».

20. Majansii, *Epistularum libri sex*, 1732, pp. 321 y 324. En esta última página se lee: «Ad Quixotum quod attinet, scio fictam illam Historiam ab aliquibus tribui Philippo IV. nullo certe neque indicio, neque iudicio. Verissimus autor est Michael de Cervantes Saavedra. Rectius dubitare potuisses, quisnam fuerit autor illius secundi Quixoti, quem Cervantes in Prologo secundae partis, ait, genitum fuisse in oppido Tordesillas, et natum Tarracone. Nimirum est Alphonsus Fernandez de Avellaneda ex oppido Tordesillas, qui impari ingenio, et repugnantibus Musis ausus fuit publicare, vivo ipso Cervante Continuationem Quixoti, eamque edidit Tarracone apud Philippum Robertum 1614, in 8. Potuisses etiam dubitare de autore fabulae illius Amadisii Gaulae: quem librum equitum imaginariorum primum fuisse, qui in Hispania fuerit excussus, memorat Cervantes harum rerum peritissimus in eruditissimo illo cap. 6. Primae partis Quixoti...».

21. Menckeniorvm, *Bibliotheca Uirorum Militia aeqve ac Scriptis Illvstrivm*, 1734, p. 66: «Adhaec libros Hispanicos, alterum MICHAELIS CERUANTIS SAAUEDRAE, quem inscripsit Nova...».

22. Aleixos, Santiago - Antonio Mestre 2002, p. 21.

23. Euangelus cosmopolitanus [Mayans] 1734, p. 292, n. 13: «El Ingenioso HIDALGO D. QIXOTE [sic] de la MANCHA duabus partibus Matrit. 1618. 4. editus est a Saavedra, cuius reliquia monumenta ab eloquentiae studiosis cupidissime leguntur...».

de pasada, con las *Rimas de Tomé de Burguillos* de Lope²⁴ y las *Lecciones solemnes* de José de Pellicer sobre las obras de Góngora²⁵, refiriéndose a la exhibición de erudición excesiva y gratuita en una obra para ostentación propia.

Hay que añadir que Georg Heinrich Ayrer, profesor de la Universidad de Göttingen, tradujo al latín y comentó *An introduction to the classics* de Anthony Blackwall. En las notas a esta traducción latina, añadió una referencia a Cervantes, traducido e interpretado por el jurista y bibliófilo Georg Christian Wolff²⁶. Acompañaba a esta traducción un opúsculo del propio Ayrer, titulado *Dissertatio de comparatione eruditionis antiquae ac recentioris*, texto que se enmarca en la «Querelle des Anciens et des Modernes», suscitada —como es sabido, en el siglo xvii— por Charles Perrault con su poema *Le siècle de Louis le Grand* y su posterior *Parallèle des Anciens et de Modernes*. Ayrer equiparó a Cervantes con Paul Scarron²⁷, representante del género burlón y satírico de la comedia francesa del siglo xvii. Citó asimismo a otro de los intervinientes en la polémica, François de Callières, autor de la sátira *Histoire poétique de la guerre nouvellement déclarée entre les Anciens et les Modernes*, quien hizo en su obra numerosas referencias a Cervantes, que fueron también enjuiciadas por Ayrer²⁸. Callières es, precisamente, el autor citado en la *Oratio inauguralis*

24. Euangelus cosmopolitanus [Mayans], *Notae ad Jo. Burch. Menckenii De Charletaneria Eruditorum Declamationes*, 1734, p. 292: «His verbis et exemplis false derisit Michael Ceruantes Saauedra. Verbis in Prologo I. Partis sui Quixoti, quae latina ego facerem, si transferre sperarem natiuum illum leporem. Operae pretium est eiusdem querimoniam legere, et amici prudens consilium. Eiusmodi genus hominum exemplis deludit, allatis in sui libri laudem Epigrammatis Urgande incognite AMADISII PAULAE [sic], aliorumque similium. Quid dicemus de LUPO FELICE VEGA, qui in Rhithmis humanis diuinisque, quos edidit sub nomine THOMAE BARGUILLOS [sic] etiam eos celebravit nomine Comitum Claros?».

25. Euangelus cosmopolitanus [Mayans], *Notae ad Jo. Burch. Menckenii De Charletaneria Eruditorum Declamationes*, 1734, pp. 300-301. Al comentar «*adiungendi sunt, qui in allegationibus*», escribió «Neque solum peccant in hac re Jureconsulti, sed et omnium scientiarum studiosi, qui ut lectionem suam ostentent, auctorum, quos forte nunquam viderunt, Syllabos recensent; inter quos primas tenet JOSEPHUS PELLICERIIUS, qui cum anno 25. aetatis suae scripsisset *Lectiones sollemnes in LUDOUICUM GONGORAM*, praemisit eis indicem in quo sunt sexaginta quatuor Classes Scriptorum. Quod genus hominum perquam facete irrisit MICHAEL CERVANTES SAAVEDRA in suo *Quixoti* Prologo, quem qui legerit minime operam perdet».

26. Ayrer, *Ant. Blackwallii De praestantia classicorum auctorum commentatio*, 1735, p. 187: «Celebrant *Hispani* vtriusque sexus nomina, quae arte sibi poetica famam compararunt. Quod si vero, cum DACERIO aliisque, hunc in censum referre licet *Romanenses* fabulas, quae apud illam gentem praecipue in honore sunt, atque ad poematis epici naturam, nisi quod versuum modis carent, quam proxime accedunt, quem non delectat MICHAELIS CERVANTIS SAAVEDRAE lus, quo vagos imaginarii equitis errores facetissime enarrat, in omnes fere linguas, et nuper in Germanicam ab amico meo integerrimo, GEORGIO CHRISTIANO WOLFFIO, pereleganter translatus?».

27. Ayrer, *Ant. Blackwallii De praestantia classicorum auctorum commentatio*, 1735, p. 274: «CERVANTIS et SCARRONIS fabulas plus habere, contendit, cum salis, tum acuminis, quam quidquid in hoc genere nobis relinquerint antiqui».

28. Ayrer, *Ant. Blackwallii De praestantia classicorum auctorum commentatio*, 1735, p. 327: «MICHAELI CERVANTI SAAVEDRAE non solum inter omnes fabularum comicarum similiumque inuentores dat primas, sed ingeniosissimum eum nationis suae excellentissimumque auctorem praedicat, cuius *Quixotus*, cum ob iocundam styli varietatem, tum ob prudentissimas, quarum plenus est, observationes, et iocum liberalem, sub seria narratione vbique latentem, nunquam laudari satis queat».

de comparandis Antiquorum [...] meritis in rem litterariam, dictada el 5 de febrero de 1743 en Toruń²⁹, de quien se dice que osó contraponer, aunque de manera jocosa, a los autores «modernos» Jean-Louis Guez de Balzac, Gauthier de Costes (Señor de la Calprenède) y Cervantes frente a Demóstenes y Cicerón.

Se citó el *Quijote* y a Cervantes en diversas ediciones críticas, como las de Claudio Aelio³⁰ y Luciano de Samosata³¹, en las notas de Christian Gottlob Heyne a la *Eneida* de Virgilio³², e incluso en el glosario de *Edda Saemundar hinns fróða*, la traducción latina de los poemas nórdicos³³.

El Manco de Lepanto fue citado también en las obras de retórica de jesuitas como Gilles-Anne-Xavier de La Sante³⁴. En los ejercicios escolares en diferentes latitudes europeas, la obra de Cervantes fue objeto de diversos comentarios. Incluso en los poemas grecolatinos de Eton hallamos algunos versos con explícitas alusiones:

[...] Judice *Quixotto*, coelestes vince, *Tobosa!*
 Judice, non formâm vince, *Tobosa*, tuo.
 Hinc *Galatea* furit Siculi Pastoris amore,
 Proh pudor! hirsuti culta puella Viri³⁵.

Otro ejemplo de las menciones escolares, publicado en este caso por un profesor de elocuencia, es el poemario de Charles Le Beau. En tal ocasión, hay que traer a colación su «*Quixotii cum Pistrinis pugna*»³⁶ en el que aparecen tanto el caballero andante como Sancho Panza.

En las apostillas del filólogo Johann Mathias Gessner a *Fundamenta Stili Cultioris* de Heinecius, se deslizó un comentario, que hacía de nuevo mención a la interpretación de Georg Christian Wolff³⁷. Hallamos también una alusión a los acrósticos que don Quijote quería para Dulcinea en los discursos que sobre los juegos

29. [Anónimo], *Oratio inauguralis de comparandis Antiquorum [...] meritis in rem litterariam*, 1743, p. 15: «Tam certum est, quod ueteres ille sine exemplo eloquentes fuerint, ut CALLERIVS, nonnisi ad mouendum risum, unum e causidicis Parisiensibus Balsacum nomine, deinde Gasconensem Calprenedium, et famatum Don Quixotti parentem (Michealem de Ceruantiis) duumuiris illis oratorum Demostheni et Ciceroni opponat».

30. [Eliano], *Kl. Ailianou sophistou poikilê istoria. Cl. Aeliani Sophistae varia historia*, 1701, p. 187: «Sed hos Heroas vel Equites lepida satis *Quixotii* fabula Lusit publice et explosit Michaël Cervantius».

31. [Luciano], *Loukianou Samosateos hapanta. Luciani Samosatensis opera*, Vol. I, 1743, p. 448.

32. [Virgilio], *P. Virgillii Maronis Opera: varietate lectionis et perpetua adnotatione illustrata*, Tomus II, 1787, p. 816: «Cum Italarum vetustiorum inuentis figmenta, quae in epicis poetis Hispanis et Lusitanis occurrunt, admodum conspirare, ex Ceruante (in *Don Quixote*) suspicari licuit, et vero etiam a Diezio, viro doctissimo et amicissimo, accepi».

33. *Edda Saemundar hinns fróða*, 1787, p. 479.

34. Sante, *Orationes secunda editio*, 1741, p. 35.

35. *Musae Etonenses*, 1755, p. 101.

36. Lebeau, *Carmini*, 1782, pp. 101-108.

37. Gesneri, *Gottl. Heineccii Fundamenta stili cultioris*, 1766, p. 162: «Ceterum nisi bene prudens quis sit, plebeium quid habent prouerbia, quod pulchre expressit Petronius in coena Trimalchionis, Cervantes in *Quixoto* suo, et interpres eius Wolfius».

literarios compuso Johannes Philippus Rasdoerffer, rector del Gymnasium Gustavianum de Schweinfurt³⁸. Asimismo, cabe indicar que Georgius Aloysius Szerdahelyi, profesor ordinario de Estética en Buda, recordó que *Sylvius*, de Christoph Martin Wieland (a saber, su novela paródica *Don Sylvio von Rosalva*, caballero cuyo escudero se llama Pedrillo), estaba escrita a imitación del *Quijote*³⁹.

Mateo Aymerich se refirió de pasada al *Viaje del Parnaso*⁴⁰, aunque la exposición más detallada de la figura de Cervantes es la que se halla en *Commentarius de praecipuis rhetoribus Hispanis*, de Cerdá y Rico, que figuraba como apéndice a *Rhetorices contractae* de Vossius. En tres páginas proporcionó un resumen de la vida y la obra de Cervantes, que remitía a Mayans para mayor información⁴¹.

En definitiva, Cervantes había alcanzado una enorme notoriedad como puede verse por su inclusión en muchos tratados, al mismo nivel que los grandes poetas del pasado y de los escritores del momento. En palabras de Friedrich August Wiedeburg, para aprender acerca de la escritura satírica cabía acudir a «integra scripta Horatii, Iuuenalis, Persii, Luciani, Suiftii, Buttlerei, Ceruantesii, Sternii, Fieldingii, Arbuthnotii, Popii, Fontanii, Boilauui, Liscouii, Rabnerii, Wielandii»⁴². El tratado de retórica de Wiedeburg no agota, como hemos visto, el lugar de honor debido a Cervantes durante el siglo XVIII, que comparecía en los diferentes escritos de crítica, estética e incluso composición literaria.

TRATADOS NO LITERARIOS

Entremos ahora en las demás obras, agrupadas bajo esta rúbrica. Junto con los tratados de corte literario, Cervantes y el *Quijote* fueron objeto de alusiones en escritos de carácter filosófico, teológico, histórico, jurídico e incluso médico. Conviene analizar cada uno de ellos separadamente, y siguiendo el hilo cronológico. Solo examinaremos de forma conjunta la filosofía y la teología, que merecen ser abordadas a la vez tanto por la recurrencia de los mismos temas, cuanto por el uso del mismo método escolástico.

La primera referencia que conocemos a don Quijote en un tratado en lengua latina es la del teólogo Johann Valentin Andreae, al examinar las virtudes y vicios cristianos, comparando a Amadís de Gaula con otros personajes⁴³. Andreae dio

38. Rassdoerfer, *De Crepundiis Litterariis Lectorem Devenerandum ad Orationes Valedictorias in Gymnasio Gustaviano*, 1780, s.n.: «Alii Acrosticha in suis crepundiis sancte seruant, qualia D. Quixot Dulcineae, suae dedicauit».

39. Szerdahelyi, *Poesis narrativa ad aestheticam seu doctrinam boni gustus conformata*, 1784, p. 80: «Agathon, ait vnus aliquis, fabula et vtilis, et perniciosa esse potest, qualis est lector, talis erit eius fructus. Sylvius factus est ex imitatione Don Quixotti, Pedrilli, et Sanchi».

40. [Aymerich], *Q. Moderati Censorini De vita, et morte latinae linguae paradoxa philologica criticis*, 1780, p. 89: «idem dixisset, si Cervantesii Hispani Iter ad Parnassum legisset».

41. Cerdani, *Commentarius de praecipuis rhetoribus Hispanis*, 1781, pp. 227-229.

42. Wiedeburg, *Praecepta rhetorica e libris Aristotelis Ciceronis Quinctiliani Demetrii et Longini*, 1786, p. 92.

43. Andreae, *Mythologiae Christianae sive virtutum et vitiorum vitae humanae imaginum libri tres*, 1619, p. 46: «Unde accedente Magnatum favore, incantationibus, lenociniis, duellis, votis frivolis, et stulta

un juicio ambivalente de la obra cervantina, mostrando su admiración por ella⁴⁴, aunque también incluyendo al *Quijote* entre los libros de caballerías que habría que eliminar. El fragmento de Andreae fue repetido en *Polygamia Triumphatrix*⁴⁵, la célebre obra de Johann Lyser, quien, bajo el pseudónimo Theophilo Aletheo, se manifestó a favor del matrimonio plural, hecho que acabó con su carrera.

No fue, sin duda, la única interpretación, como atestigua una lectura de Juan Caramuel, quien usó a los autores del Siglo de Oro para hacer más sabrosos y atractivos sus textos latinos. La presencia de Cervantes en Caramuel, que puede hallarse también en los textos escritos en castellano, no ha sido suficientemente estudiada. Hacemos aquí mención de tres alusiones en textos latinos muy diferentes entre sí. Una se encuentra en el cuarto tomo de su teología fundamental, analizando «De Arte Typographica», al discutir si imprimir más libros de lo estipulado es moralmente correcto⁴⁶. La otra trata el uso moral de los adagios en la reflexión histórica, respaldándose en la autoridad de Cervantes⁴⁷, tema que también fue repetido en *Architectura civil recta, y obliqua*⁴⁸. La tercera se halla comentando a Naudé en su *Trismegistus theologicus*, en la que hace alusión al licenciado Vidriera⁴⁹. Dejamos para los tratados históricos la violenta polémica que enfrentó a Caramuel y a António de Sousa de Macedo.

Continuemos con los filósofos y los teólogos. Tal vez la alusión más importante sea el juicio del cardenal Aguirre, catedrático en la Universidad de Salamanca, sobre las virtudes y los vicios, en el que don Quijote es contemplado como un paradigma de la virtud heroica⁵⁰. Este juicio, casi una centuria más tarde, fue repetido

imaginatione omnia oplebantur. Ubi innotuit rei periculum, inceserunt pro amico Tristanus, Oliverius, Octavianus, Bissonetus, Gusmannus, Don Quixote, et innumeri alii nugivendi; sed et Rabelasius ac Merlinus, literati histriones, tum infames faeminae, Biancefiora, Melusina, Magelona et consimiles aliae; quas ubi primum intuitus est Praetor Lanovius, omnes scuticis palatio expellendos edixit: Satis nempe, inquiens, inclinare iudicium humanum ad excusandas pestíferas nugas, nec opus esse tot loquaculis intercessoribus. Ipsum vero Amadisum, morum corrumpendorum antesignanum, et comuum versutissimum artificem, cum universa familia vivum comburi iussit».

44. Gilly, 2018.

45. Theophilo Aletheo [Lyser], *Polygamia Triumphatrix*, 1682, p. 194.

46. Caramuelis, *Theologia intentionalis*, 1664, p. 195: «Si plura imprimunt, nocent Authori, qui dum Typographi sua distribuunt, nullum vendere potest: imò, quia omnes, qui poterant librum emere, jam habuerunt à Typographis, pauci erunt, qui ab Authore recipiant: maximum ergo damnum Author patitur: et inter alios Cervantes justissimè et gravissimè in suis libris conqueritur».

47. Caramuelis, *Moralis seu politica logica*, 1680, p. 724: «Profectò Historiae, ex quibus desumuntur Adagia, verae aliquandò sunt, et aliquandò cogitatae: iam enim post Cervantes, celebrem scriptorem, que las Historias se diuiden en sucedidas y pensadas, Hispani Eruditi pronunciant».

48. Caramuel, *Architectura civil recta, y obliqua*, 1678, p. 25.

49. Caramuel, *Trismegistus theologicus*, 1679, p. 238: «Aliquas historias proponit hic Naudeaeus, at occurrunt tam multae, ut librum possem justae magnitudinis facere, si vellem universas scribere. Quid enim dicere possemus Licenciato illi Vitreo, cujus morbum ita risit Cervantes ut de illo scriperit specialem Novellam...».

50. Sáenz de Aguirre, *De virtutibus et vitiis disputationes ethicæ*, 1677, Disp. XIII, iv: «Itaque Heroibus suis tribuebant Ethnici progeniem divinam, veluti praeditis virtute superante omnes humanas vires, et quae propterea divina censeretur. Hinc est, ut quibusdam etiam illorum adscriberent talem Fortitudinem,

íntegramente por otro escolástico, el oratoriano Vicente Calatayud⁵¹, catedrático de Teología en la Universidad de Valencia. En el artículo III de su *Divus Thomas* (que describía la virtud heroica, de manera poética y religiosa, siguiendo al «Clarissimus purpuratus Cardinalis de Aguirre»⁵²) reprodujo íntegramente el juicio del benedictino sobre Miguel de Cervantes⁵³. Estos escolásticos españoles discutieron sobre Cervantes con otros novatores, que escribieron en lengua castellana, en un debate, ya parcialmente estudiado⁵⁴, en el que se repensaba la figura de don Quijote en relación con el pensamiento nacional. Como bien indicó Aguilar Piñal, los escritores hispanos del siglo XVIII encontraron en el Manco de Lepanto, y especialmente en el *Quijote*, un baluarte de aquello que querían defender⁵⁵.

Regresemos al mundo germánico, donde no se había abandonado aún la lengua latina como idioma vehicular de los textos académicos y de los debates. Georg Pasch, en su tratado acerca de la materia moral en la literatura, repitió casi literalmente el elogio que había hecho Huet del *Coloquio de los perros*⁵⁶, y Christoph Matthäus Pfaff, profesor ordinario de la Universidad de Tubinga, en sus disertaciones sobre los prejuicios teológicos, se refirió a los problemas que necesitaban cura de médico, como los de don Quijote⁵⁷. El mismo comentario fue repetido por

seu robur corporis, ut nullum existeret monstrum, in terris, cui vincendo non essent satis. Quare Poëtae finxerunt, ubicumque aliquod monstrum appareret, statim solitos convolare Heroas ad illum debellandum. Huc expectant admiranda illa gesta Herculis contra serpentes, apros, leones, hydram, Amazonida. Huc expeditio Iasonis contra draconem, Bellerophontis adversus Chimaeram, Persei in Gorgones, et cetum horribilem, aperto ore hiantem in Andromacham. Huc denique incredibilia illa, et figmentis plena facinora, saeculis posterioribus tributa Equitibus peregrinis, vulgò, *Cavalleros Andantes*: ut Amadiseo de Gaula, Belianisio de Graecia, Phebeo Equiti, aliisque, quorum fabulae in libris praesertim Italicis, et Hispanicis legebantur, non sine vulgi admiratione et fide: donec ferè omnes illos deridiculo [sic] habuit, et proscripsit è confiniis Hispaniae lepidissimus Cervantes aureo illo libro, qui prae manibus omnium habetur. Ne autem gesta illa tantas vires exigentia apparerent prorsus incredibilia, addebant, omnes Heroas fuisse maximè proceros et giganteae magnitudinis, uno excepto Tydeo, qui ideò in Tragoediis vsus fuit cothurno, ut accessione illa justam Heroum staturam aequaret. Omnes autem laudes à Poëtis et Mythologis quibusque tributae Heroibus, in una illorum Fortitudine celebranda positae sunt: nec aliam ferè, nisi fortè pietatem Aeneae, exaggeratis illis encomiis commendant, tanquam Virtutem Heroicam».

51. Fuster, *Biblioteca Valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días*, 1830, p. 64.

52. Calatayud, *Divus Thomas cum patribus ex prophetis locutus Priscorum ac recentium errorum spurcissimas tenebras*, 1752, p. 275.

53. Calatayud, *Divus Thomas*, 1752, p. 277.

54. Ramis Barceló, 2019.

55. Aguilar Piñal, 1982 y 1983.

56. Paschii, *De Variis Modis Moralia Tradendi Liber*, 1707, p. 183: «Ad hujus quoque effigiem Michael Cerbantaeus casus illis depinxit, qui in jucundissimo Scipionis et Bergantii, nec non Psochodochii *Canum colloquio* referuntur».

57. Pfaffii, *Dissertationes de praejudiciis theologicis*, 1719, p. 126: «Scilicet hoc foret, caput adversum parieti allidere, perinde ac famosus iste Quixotius a Manica nihil nisi Gigantomachias somnians in ipsas moletrinas ceu Gigantes debellandos fortiter sed inepto ridiculo ausu incurrit».

Johann Friedrich Stapfer en sus *Institutiones theologiae polemicae universiae*⁵⁸. También el valeroso caballero fue protagonista de los comentarios de Martin Hassen, profesor de moral en la Universidad de Wittenberg, al referirse a la soberbia de la nobleza⁵⁹.

Hay que destacar asimismo el parecer laudatorio sobre Cervantes y el *Quijote* del teólogo evangélico, historiador y filósofo Friedrich Wilhelm Bierling, en su celebrada historia del pirronismo⁶⁰. Johann Jakob Zimmermann, teólogo e historiador de la antigüedad, bajo el pseudónimo de Phileleutero Helvetio, puso en duda los milagros atribuidos a una serie de personalidades como Pitágoras, Apolonio, Francisco de Asís o Ignacio de Loyola, y consideró que eran más bien ficciones de sus seguidores. Al referirse a san Ignacio, dio a entender que —durante su convalecencia— leía novelas de caballerías como el *Quijote*⁶¹. Con este comentario, ya puede verse la fiabilidad histórica del erudito suizo.

En el ámbito germánico católico de la segunda mitad del siglo XVIII, la figura de don Quijote también fue utilizada. Cabe destacar, ante todo, un opúsculo anónimo titulado *Salutare Monitum ad S. Augustini discipulos contra Don Quixotum monstra Burgofontina in Germania insectantem* (1764). Se trataba de una réplica que los agustinos escribieron contra los jesuitas, quienes habían acusado a los primeros de jansenistas⁶². En este escrito anónimo, los agustinos condenaron tanto el jansenismo como las doctrinas jesuíticas, entendidas como los monstruos contra los que luchaba don Quijote.

Pueden añadirse otras referencias aisladas al caballero andante, en otras obras de carácter teológico, como en una del norbertino Bohuslav Herwig, quien hizo una severísima crítica a Henry St. John, primer vizconde de Bolingbroke⁶³, por haber comparado a Moisés, como autor del Pentateuco, con don Quijote⁶⁴. Esta crítica fue repetida varias veces a lo largo de la obra y también por su correligionario Friedrich Sturmlehrner⁶⁵.

58. Stapferi, *Institutiones theologiae polemicae universiae, ordine scientifico dispositae*, 1757, p. 1050.

59. Hassen, *Synopsis Scientiae De Prudentia Morali Vniversa*, 1721, p. 735: «Imo hoc solo nomine ceteros homines prae se nullos putarent, maxime cum superbia nobilitatus habeatur comes, uti sigillatim de Hispanis testantur Leodius, Varillasius et Quixottus».

60. Bierlingii, *Commentatio de Pyrrhonismo historico*, 1724, p. 144n: «Nota est elegantissima satira, sub schemate fabular, cuius heros Don Quixote, inuoluta, qua fastum Hispanorum exagitasse putatur MICHAEL CERVANTES, ipse Hispanus. Liber characteres sapientiae atque stultitiae, morumque praecepta iucunde tradit».

61. Phileleutero Helvetio, *De Miraculis, quae Pythagorae, Apollonio Tyanensi, Francisco Assisio, Dominico, et Ignatio Loiolae tribuuntur, libellus*, 1734, p. 172: «Ignatius noster fabulas Romanenses, Quixotum, et similis furturis libros lectitabat».

62. Deinhardt, 1929, p. 74.

63. Bolingbroke, *The Works of the Late Right Honorable Henry St. John, Lord Viscount Bolingbroke*, 1793, pp. 279-280.

64. Herwig, *Medicatio Cephalica Fatuis Libertinorum Mentibus Salubriter Accommodata...*, 1770, p. 18: «Imo totum Pentateuchum cum famoso illo Libro DON QUIXOTTI comparare audet: et omnes, quicumque illum pro Authentico accipiunt, tam insanos reputat, quam QUIXOTTUM, ipsum».

65. Sturmlehrner, *Increduli dux ac praeceptor in religione unice salvifica theologiae*, 1778, p. 11.

En España, Cervantes y su obra obtuvieron el aplauso de los jesuitas ilustrados. Mateo Aymerich se refirió al *Viaje del Parnaso* en sus *Prolusiones Philosophicae*, al tratar de la imitación de los grandes hombres⁶⁶. Y colocó a Cervantes entre los grandes poetas, al comparar a los mejores autores de la latinidad clásica, de Italia, de España y de Francia⁶⁷. Y asimismo Cervantes figuraba entre las máximas figuras del pensamiento hispano, al lado de Molina, Suárez, Quevedo o Gracián⁶⁸. Hallamos asimismo un importante elogio de Cervantes en la obra teológico-erudita de Juan Bautista Gener⁶⁹, que, pese a contener ciertos errores biográficos propios del estado de investigación del momento, se beneficiaba de la obra de Mayans. Cervantes también quedaba encuadrado, en otro pasaje, entre los grandes autores del siglo XVII, como Arias Montano, Mariana, Gracián, Quevedo, Nicolás Antonio, el cardenal Aguirre y sor Juana Inés de la Cruz⁷⁰.

Si pasamos a las obras de carácter histórico, debemos aludir en primer lugar, en el siglo XVII, al uso de la figura simbólica de don Quijote en la polémica entre Caramuel⁷¹ y el franciscano António de Sousa de Macedo⁷². El primero defendía los derechos de Felipe IV como legítimo rey de Portugal por ser descendiente de Alfonso VI de Castilla, mientras que el segundo lo negaba.

Pocas referencias hay a Cervantes en los tratados históricos del siglo XVII. Se puede destacar a Baldassare Bonifacio, quien, en su *Historia ludicra*, hizo referencia a Tomás Rodaja, protagonista de *El licenciado Vidriera*, al tratar la cuestión de la imaginación⁷³.

66. Aymerich, *Prolusiones Philosophicae*, 1756, p. 290.

67. Aymerich, *Prolusiones Philosophicae*, 1756, p. 301: «Quid enim ad eruditionis famam aptius, quam in Poëtarum celebriorum operibus versatum esse? quid illustrius, quam vulgo credi, ex latinis Plautum, Terentium, Virgilium, Horatium, Lucanum, Senecam, Juvenalem, Martialem, aliosque perquam diligenter evoluisse? ex Hispanis Gongoram, Camoem, Garcilassum, Lopezium, Cervantesium, Moretum, Garciam, Solisum, Quevedum, Mexicanam Musam sibi familiares esse? Petrarcham, Dantem, Tassum, Guarinum, Metastasium ex Italis? Cornelium, Racinium, Regnerium, Scarronium, Voiturium, Molierum, Boileavium, Lamotte, Malherbam, Fontenellam, alios ex Gallis memoria tenere?».

68. Aymerich, *Prolusiones Philosophicae*, 1756, p. 284: «Ut Osium Cordubensem, Patianum, et Dexterum Barcinonenses, Isidorum, Ildefonsum, Julianum, Leandrum Prudentium, Juvenum, et alios antiquiores praeteream, quales, et quanti viri! Tostatus, Navarrus, Nebrissensis, Ant. Augustinus, Govea. Covarrubias, Victoria, Laynius, Salmeron, Canus, uterque Sotus, Carranza, Arias Montanus, Vega, Bobadilla, Olavius, Castro, Chaconius, Maldonatus, Deza, Mariana, uterque Sanchez, Damianus Hortolanus, Vives, Pererius, Turrianus, Molina, Suarez, Valencia, Vazquez, Brocensis, Lacerda, Villegas, Falconius, Cervantes, Quevedus, Saavedra, Balthasar Gratianis, & innumeri alii, qui sub Philippo II. praesertim, et III. flourunt?».

69. Gener, *Theologia dogmatico-scholastica*, 1767, p. 89: «MICHAEL CERVANTES SAAVEDRA, origine saltem Hispalensis, celebratissimis inventis ubique terrarum notus. Inclaruit 1613. (Ingeniosus et per jocundus Domnus [sic] Quixotus de la Mancha: Galatea diserta etc.)»

70. Gener, *Theologia dogmatico-scholastica*, 1767, p. 126.

71. Caramuel, *Ioannes Bargantinus Lusitaniae illegitimus rex demonstratus*, 1642, p. 212.

72. Macedo, *Propvgnacvlvm Lvsitano-Gallicvm*, 1647, p. 224.

73. Bonifacio, *Historia ludicra*, 1656, p. 122: «Thomas Rhodacius se totum vitreum repente factum esse ratus, vi philtiri ab amasia dementatus, alga contactus instar vitrei vasis, cista circumferebatur. Alius quispiam vitreos se habere pedes imaginatus, non ausus terram attingere, lecto perpetim desidebat».

En el siglo XVIII las alusiones fueron más frecuentes, aunque de escaso calado. En la tercera epístola de Giesbertus Coperus a Zacharias Goetz sobre temas históricos y numismáticos, se comparó incidentalmente a Amadís con don Quijote⁷⁴, al igual que hizo Fridericus Sigismundus Witzleben en un tema muy parecido, en el que el héroe de ficción era comparado con personajes de la historia romana⁷⁵. En el *Lexicon militaris* del jesuita Carlo d'Aquino hallamos una referencia puntual al caballero manchego, al referirse al temor⁷⁶, así como también en *De situ Paradisi terrestris*, del historiador regio Johannes G. Kerkherdere, al tratar la geografía hispana⁷⁷. Son alusiones muy aisladas, como la que se encuentra, por ejemplo, en el *Anti-Mangoldus*, que vindicaba la historia eclesiástica de Claude Fleury⁷⁸, y que, al parecer, publicó el carmelita descalzo húngaro Alexander a Sancto Joanne de Cruce, llamado —en el siglo— Mangin József János⁷⁹. En este último caso, el uso de don Quijote era totalmente metafórico, en el marco de una agria polémica.

Mucho más importante es la consideración de Cervantes y del *Quijote* en la disertación de Jacobus Ehrharth sobre los errores en la historia de Mahoma. El autor se mostró muy crítico con Cervantes por dar pábulo a ciertas historias arábicas en el *Quijote*⁸⁰ y por hacer pasar el manuscrito original por el texto de un autor árabe⁸¹. Aparecía aquí la crítica racionalista, que pretendía eliminar las falsas historias.

En cuanto al derecho y la política, hay que recordar que en el Sacro Imperio —especialmente en el siglo XVIII— muchos notables juristas daban sus primeros pasos en la docencia ocupando cátedras de Retórica o Elocuencia, para pasar luego a

74. Cuperus, *Epistola III*, 1716, p. 23: «Infeliciter inventum hoc imitatus fuit Gorraeus Gallus, qui Amadisium juventutis pestem composuit; Cum etiam in Hispania nimium talium fabularum numeris excresceret, Michael Cervantaeus Hispanus summi ingenii, in peculiari opere, qui Dn. Quixoti historiam nuncupat, animos civium suorum a nimia fabularum lectione abstrahere studuit».

75. Witzleben, *Diss. hist. trium antiquorum numismatum...*, 1740, p. xvi.

76. Aquino, *Lexicon militare*, 1724, p. 364: «Verum omnibus eam laudem praeripuit ventosissimus ille gloriator ac praetumidus sui rerumque suarum aestimator D. Quixote de la mancha, cujus fabula, et facentissima figmenta. Hispanica et cunctarum fere gentium linguis in vulgus edita omnium manibus conteruntur».

77. Kerkherdere, *De situ Paradisi terrestris*, 1729, p. 59.

78. [Alexander a Sancto Johanne de Cruce], *Poesis narrativa ad aestheticam seu doctrinam boni gustus conformata*, 1784, p. 510: «Crederes, audire iras, minasque spumantem Don Quixotum de la Manche; grates tamen Adversario nostro, quod ultra minas non processerit; igitur non solum patiente, sed et tranquillo percipiam animo, quae profert, spe fretus, ipsum vicissim patiente oculo lecturum, quae ad sedandos thrasonicos irarum fluctus invita manu reponere adigor».

79. Szinnyei, 1980, p. 497.

80. Ehrharth, *De illustrium et obscurorum scriptorum erroribus praecipuis in historia Mahometi eorumque causis dissertatio*, 1731, p. 188: «Modernorum temporum ejus rei specimen ministrat Cervantesius in fabula Quixoti; cum enim jam jam tantum quaestio agitetur, num absonum absurdumque sit, dolum columbae Mahometicae possibilem credere; ficta quoque huc vel antiquiantulum facientia exempla haud repudiaverim, quamquam Cervantesius eam narrationem a veteribus forte traditam non ex digitorum articulis suxisse nec primo finxisse videtur».

81. Ehrharth, *De illustrium et obscurorum scriptorum erroribus...*, 1731, p. 225: «Cum turrium Mosquearum hic mentio injecta fuerit, in transitu Cervantesium, illustrem Fab. Quixoti autorem, se Arabem scriptorem fingentem, reprehendere liceat, qui quendam circa eas errores annotando ipse majorem committit».

otras de Ética, Política y acabar con las de Derecho, mejor consideradas y remuneradas. De ahí que tengamos que traer a colación a un conjunto de profesores de la Facultad de Derecho que tenían fuertes vínculos con la literatura y la filosofía.

Johann Werlhof, profesor ordinario de Derecho canónico y feudal en Helmstedt, en el discurso sobre la libertad académica que pronunció en 1702 al ocupar el cargo de vicerrector de la universidad, citó a don Quijote y a Sancho como modelos de fortaleza heroica⁸². Sin salir de Hemstedt, hallamos otra alusión a don Quijote, cinco años después, en la obra de Justus Christoph Böhmer, profesor de Política y de Elocuencia⁸³.

El benedictino Anselm Desing, historiador del derecho natural, hizo también una referencia muy incidental a don Quijote en su obra *Hypodigma Politicum, Juris Naturae*⁸⁴. Mucho más relevante es el *Apparatus iurisprudentiae literarius*, de Johann Heumann von Teutschenbrunn, profesor de la Universidad de Altdorf. En esta obra, destinada a la formación cultural de los juristas, von Teutschenbrunn hacía hincapié en el aprendizaje de las lenguas, la historia y la filosofía. En el apartado dedicado a la lengua y a los libros hispanos, consideró que no había obras de gran interés, si bien hizo alusión al *Quijote*⁸⁵. Esta misma indicación se repitió desde entonces por doquier y no pocos intelectuales de habla alemana de los siglos XIX y XX —como, por ejemplo, Freud⁸⁶— consideraron necesario aprender español para deleitarse con el *Quijote*.

Con Freud nos adentramos muy brevemente —y para acabar este apartado— en los escritos médicos. Durante el siglo XVIII, antes de que el doctor vienés explicara con tanto detalle la estructura del inconsciente, los médicos del Sacro Imperio se refirieron a don Quijote.

Johann Georg Siegesbeck, en su disertación médico-botánica para obtener el grado de licenciado en Wittenberg, bajo la presidencia de Adam Brendel, hizo alusión a don Quijote⁸⁷. También se refirió al caballero andante, comparándolo con el

82. Werlhofii, *Oratio de libertate academica*, 1702, pp. 19-20: «apud Rhenum et Padum, nequaquam in pace media et dulcissimo Musarum domicilio a liberalium artium studiosis, heroicae scilicet fortitudinis affectatione, puta quali *Don Quixotum de la Manche* cum *Sancho Panca* suo nobilitatum Hispanica illa ingeniosissimi Michaelis Cervantis in tot Europaei Orbis linguas transfusa fabula celebrat, conserenda et depugnanda, dilectissimi nobis Juvenes et ad egregia et eximia quaelibet bene Vobis cupientium integerrimis destinati votis».

83. Böhmer, *Prolusiones VII. publicarum lectionum auspiciis in academia Julia praemissae*, 1707, p. 21: «Quilibet pro suae disciplinae principe, quem obseruat et colit, eruditum stringit gladium, aliumque prouocat petulanter ac proterue. Sic itur ad arma et pugnas, heoricae fortitudinis adfectatione, sed quali *Don Quixotum de la Mancha*, heroem ridiculum, eminuisse eius facinorum fabulosa narratio nos docet».

84. Dessing, *Hypodigma politicum juris naturae*, 1752, p. 8.

85. Heumanni de Teutschenbrunn, 1780, p. 75: «Hispanici libri rarios ad nos perferuntur. Nullus fere maiore plausu exceptus fuit, quam GRACIANUS ille subtilis morum magister. Ac sane liber iste dignus est, quem lingua natia legamus. Versiones enim mihi quidem auctoris grauitatem non exaequare uidentur. Idem statuendum est de MICH. CERVANTIS fabula Romanensi, quae *Don Quixotis fata* continet».

86. Gómez Sánchez, 2007, p. 202.

87. Siegesbeck, *De rorella*, 1716, p. 4: «Sufficit nempe his, quod in practicum collectaneis ad hunc, uel illum morbum commendata simplicia inueniant, quae saepe sine cognitione, et iudicio corrassa, miseris

hada Melusina, el obstetra Johann Georg Roederer, al defender su profesión en un vibrante discurso⁸⁸. Más relevante, sin embargo, es la referencia a don Quijote en el conjunto de «dubia medica» que había compilado el médico y naturalista Albrecht von Haller, al concluir sus *Disputationes ad Morbum Historiam et Curationem Facientes*⁸⁹.

Este conjunto de referencias muestra la fortuna de Cervantes y del *Quijote* en los más variados tratados en lengua latina, que apenas han sido tenidos en cuenta a la hora de estudiar su recepción en Europa durante los siglos XVII y XVIII.

CONCLUSIONES

De las páginas anteriores se desprende que las alusiones de Cervantes y del *Quijote* en los tratados en lengua latina no son menospreciables. Asimismo muestran que un estudio sistemático de estas ayuda mucho a entender con mayor exactitud el lugar que el Manco de Lepanto y su obra merecieron en la historia de la literatura y de la cultura europea.

Igualmente se puede indicar que la presencia de Cervantes no solamente se concentró en tratados de literatura, crítica o estética, sino también en otros de filosofía, teología, historia, derecho o medicina. Aunque don Quijote fuera el protagonista de la gran mayoría de alusiones, también debe indicarse la presencia de otras obras suyas como *Viaje del Parnaso*, o algunas *Novelas ejemplares*.

Aunque la recepción cervantina fuera un fenómeno europeo, casi todas las referencias en lengua latina se pueden hallar en escritos de autores germánicos e hispanos. El uso académico exclusivo del latín en el Sacro Imperio hasta bien entrado el siglo XVIII favoreció sobremanera la inclusión de Cervantes y el *Quijote* en los tratados. Asimismo, en España, especialmente desde Caramuel, fue citado con cierta regularidad. Sin embargo, el canon literario fue establecido parcialmente por Nicolás Antonio, quien deslizó ciertos errores que luego fueron asumidos por la crítica. Mayans profesó altísima estima a Cervantes y lo encumbró de forma extraordinaria, juicio que repitió Cerdá.

El Manco de Lepanto adquirió, en algunos casos, categoría de clásico y sus obras fueron citadas en las notas a las ediciones dieciochescas de los autores grecolatinos (Estacio, Virgilio o Luciano), así como en composiciones latinas (como Lebeau). La presencia de Cervantes en las obras de crítica literaria o de historia fue

aegrotis propinanda praescribunt. Hi certe pari passu ambulat cum famoso illo Don Quixot a la Manche, qui multa aliis de Dulcinea sua narrare poterat, nec ipse tamen illam unquam uiderat».

88. Roederer, *Oratio de artis obstetriciae praestantia, quae omnino eruditum decet, quin imo requirit*, 1752, p. 21: «Melusinae et Don Quixotis fabellae non ita delirant, ac anilia ista somnia. En inquistus uterus! quam alacriter per corpus divagatur, nunc cordi infidet, nunc in faucibus haeret, tandem apposito naribus ingrato odore in nidum retrocedit».

89. Haller, *Disputationes ad Morbum Historiam et Curationem Facientes*, 1758, p. 823: «Cur solum Don Quixotum commendavit Sydenhamus legendum tironibus? an quod ipse desertis castris sine praevia praeparatione exactoratus miles accesserit lucrandi panis gratia ad faciendam medicinam? vel quod omnes auctores systematici e manibus tironum sint excutiendi?».

constante, especialmente desde Huet y se mantuvo en aumento durante todo el siglo XVIII. Los textos latinos ayudan asimismo a conocer mejor la aprehensión de la obra de Cervantes en la «Querelle des Anciens et des Modernes». Asimismo, a partir de Andreae, puede detectarse un creciente interés por la teoría de la novela y la necesidad racionalista de eliminar prejuicios (Jacobus Ehrharth).

Es difícil encontrar referencias adversas o críticas a Cervantes. Es un autor que gustó a muchos, y *El Quijote* fue mencionado desde las más diversas perspectivas (literaria, teológica, filosófica, médica). Pronto se convirtió en un símbolo que sirvió como arma arrojada en controversias teológicas o médicas, como puede verse en diversos tratados germánicos. En todo caso, la figura de don Quijote fue mentada bien desde la virtud del heroísmo, bien a partir de un examen de la locura.

En España, como bien había indicado Aguilar Piñal, la controversia sobre Cervantes y don Quijote involucró a escolásticos y a novatores (Sáenz de Aguirre, Calatayud, Mayans, Gener). Cada uno lo leyó desde su óptica. Lo cierto es que todos consideraron al escritor alcalaíno como una de las cumbres de la literatura e incluso lo calificaron de pensador, rasgo que también acentuó algún autor germánico, como Bierling.

De todos modos, este conjunto de alusiones literarias y no literarias solamente tiene el propósito de establecer unas primeras categorías de la recepción cervantina en los tratados latinos, tan poco atendidos por los estudiosos contemporáneos. Su estudio exhaustivo podría ofrecer no pocas sorpresas. En todo caso, la tarea final —que excede, por supuesto, los límites del presente artículo— sería integrar estas alusiones latinas no solo en su contexto, sino en la historia de la fortuna de Cervantes en los distintos países e idiomas. Con ello, podría saberse si la presencia de referencias en lengua latina tuvo también influencia en los textos en lengua vernácula y viceversa. Para ello queda todavía un camino largo e ignoto, un nuevo viaje en el que acompañar a don Quijote y a su creador, y en el que —seguro— hay muchos muchos agravios que desfacer y tuertos que enderezar.

BIBLIOGRAFÍA

Acta eruditorum, Lipsiae, Prostant apud Johan. Grossii Haeredes, 1706.

Acta eruditorum, Lipsiae, Prostant apud Johan. Grossii Haeredes, 1721.

Acta eruditorum, Lipsiae, Prostant apud Johan. Grossii Haeredes, 1728.

Aguilar Piñal, Francisco, «Anverso y reverso del "quijotismo" en el siglo XVIII español», *Anales de Literatura Española*, 1, 1982, pp. 207-216.

Aguilar Piñal, Francisco, «Cervantes en el siglo XVIII», *Anales Cervantinos*, 21, 1983, pp. 154-163.

[Anónimo], *Oratio inauguralis de comparandis Antiquorum [...] meritis in rem litterariam*, [s. e.], 1743.

- [Anónimo], *Salutare Monitum ad S. Augustini discipulos contra Don Quixotum monstra Burgofontina in Germania insectantem*, Vratislaviae, Stanno Sinzeriano, 1764.
- Aleixos, Santiago, Antonio Mestre, «Estudio Preliminar», En G. Mayans y Siscar, *Epistolario Mayans y el Barón de Schönberg*, Valencia, Universidad de Valencia, 2002.
- [Alexander a Sancto Johanne de Cruce], *Anti-Mangoldus; sive, vindiciae Historiae Ecclesiasticae Claudii Fleury*, Amstelodami et Ullmae, sumtibus Stettianianis, 1784.
- Andreae, Ioan. Valent, *Mythologiae Christianae sive virtutum et vitiorum vitae humanae imaginum libri tres*, Argentorati, Haered. Laz. Zetzneri, 1619.
- Antonio, Nicolao, *Bibliotheca Hispana*, Romae, ex Officina Nicolai Angeli Tinassii, 1672.
- Aquino, Carolo de, *Lexicon militare*, Pars II, Romae, Typis Antonii de Rubeis, 1724.
- Aymerich, Matteaei, *Prolusiones Philosophicae*, Barcinone, apud Paulum Nadal, 1756.
- [Aymerich], *Q. Moderati Censorini De vita, et morte latinae linguae paradoxa philologica criticis*, Ferrariae, Josepho Rinaldi typographo, 1780.
- Ayrer, Georgius Henricus, *Ant. Blackwallii De praestantia classicorum auctorum commentatio, [...] accedit eiusdem dissertatio De comparatione eruditionis [...]*, Lipsiae, apud Iacobum Schusterum, 1735.
- Bardon, Maurice, *El «Quijote» en Francia en los siglos xvii y xviii*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010.
- Bierlingii, Friderici Gvglielmi, *Commentatio de Pyrrhonismo historico*, Lipsiae, Sumptibus Nicolai Foerstierii et filii, 1724.
- Böhmer, Iusti Christoph, *Prolusiones VII. publicarum lectionum auspiciis in academia Julia praemissae*, Helmstadii, Typis Georg. VVolfgangi Hamii, 1707.
- Bolingbroke, *The Works of the Late Right Honorable Henry St. John, Lord Viscount Bolingbroke*, Vol. III, Dublin, Printed by P. Byrne, 1793.
- Bonifacio, Balth, *Historia ludicra*, Brvxellae, Typis et Aere Johannis Mommarti, 1656.
- Calatayud, Vicentius, *Divus Thomas cum patribus ex prophetis locutus Priscorum ac recentium errorum spurcissimas tenebras, Mysticam theologiam obscurare molientes Angelice dissipans sive Dissertationes theologicae scholastico-dogmaticae et mystico-doctrinales ad sensum et litteram divi Thomae*, Valentiae, apud viduam Hieronymi Conejos, 1752.
- Canavaggio, Jean, *Don Quijote. Del libro al mito*, Madrid, Espasa, 2006.
- Caramuel, Ioanne, *Ioannes Bargantinus Lusitaniae illegitimus rex demonstratus*, Lovanii, Typis Everardi de VVitte, 1642.

- Caramuelis, Ioannis, *Theologia intentionalis. De reali, morali, et virtuali; divino, angelico, et humano*, Vol. 4, Lugduni, sumptibus Philippi Borde, Lavrentii Arnavd, Petri Borde, & Gvillelmi Barbier, 1664.
- Caramuel, Juan, *Architectura civil recta, y obliqua*, Vol. 2, Vigevano, en la emprenta obispal por Camillo Corrado, 1678.
- Caramuel, Iohanne, *Trismegistus theologicus*, Vol. 4, Crites Latine iudex arbiter de vsu sensibilibus restrictionum in praxi, Vigevani, typis episcopalibus apud Camillum Conradam, 1679.
- Caramuel, Iohanne, *Moralis seu politica logica*, Vigevani, Typis Episcopalibus, 1680.
- Cerdani, Francisci, *Commentarius de praecipuis rhetoribus Hispanis*, en *Gerardi Joannis Vossii Rhetorices contractae, sive partitionum oratoriarum libri quinque*, Matriti, Apud Antonium Sancham, 1781.
- Close, Anthony, *La concepción romántica del «Quijote»*, Barcelona, Crítica, 2005.
- Cuperus, Giesbertus, *Epistola III*, en *Celeberrimorum virorum epistolae de re numismatica ad M. Z. Goezium*, Vitembergae, apud Viduam Meiselianiam, 1716.
- Deinhardt, Wilhelm, *Der Jansenismus in Deutschen Landen. Ein Beitrag zur Kirchengeschichte des 18. Jahrhundert*, München, Verlag Josef Kösel & Friedrich Pustet, 1929.
- Dessing, Anselmo, *Hypodigma politicum juris naturae, eos qui ratione sola in jure naturae utendum docent aut ludere aut modernum hominum statum demutare, et magistratibus ac reipublicae periculum creare*, Pedeponti, Apud Joannem Gastl, bibliopolam, 1752.
- Edda Saemundar hinns fróða: Edda rhythmica seu antiqvior, vulgo Saemundina dicta*, Hafniae, Sumtibus legati Magnaeani et Gyldendalii, 1787.
- Ehrharth, Jacob, *De illustrium et obscurorum scriptorum erroribus praecipuis in historia Mahometi eorumque causis dissertatio*, Ulm[ae], Apud Joh. Paul. Rothium, 1731.
- [Eliano], *Kl. Ailianou sophistou poikilê istoria. Cl. Aeliani Sophistae varia historia*, Lugduni in Batavis, Apud Johannes du Vivie, Isaacum Severinum, 1701.
- [Estacio], *Publii Papinii Statii quae exstant. Caspar Barthius recensuit et animadversionibus locupletissimis illustravit*, Cygnae, Ex officina Melchioris Göpneri, 1654.
- Euangelus cosmopolitanus [Mayans], *Notae ad Jo. Burch. Menckenii De Charletaneria Eruditorum Declamationes, in quibus exempla nonnulla praecipue Hispanorum adferuntur*, Dresdae & Lipsiae, Apud Fridericum Hekel, 1734.
- Fernández de Avellaneda, Alonso, *Nouvelles aventures de l'admirable don Quichotte de la Manche*, Paris, Chez la veuve de Claude Barbin, 1704.

- Fuster, J[usto] P[astor], *Biblioteca Valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días*, vol. 2, Valencia, Imprenta y Librería de Ildefonso Mompié, 1830.
- Garrido Ardila, John A., *Cervantes en Inglaterra: el «Quijote» y la novela inglesa del siglo XVIII*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2014.
- Gener, Johannis Baptista, *Theologia dogmatico-scholastica perpetuis prolusionibus polemicis historico-criticis necnon sacrae antiquitatis monumentis illustrata*, Tomus I, Romae, in typographeo S. Michaelis ad Ripam, 1767.
- Gesneri, Io. Matthiae, *Gottl. Heineccii Fundamenta stili cultioris nunc demum omnibus Io. Matthiae Gesneri animadversionibus, emendationibus, additamentis...*, Lipsiae, in Officina Fritschia, 1761.
- Gilly, Carlos, «Don Quijote und Rosenkreuz. Die Chymische Hochzeit als alchemo-kritischer Ritterroman», *Recherches germaniques*, 43, 2018, pp. 47-62. <https://doi.org/10.4000/rg.610>.
- Goetze, Zacharias, *Schediasmatis philologico-critici dissertationis III quae grammaticam evolvit, pars II, in qua de linguis, praecipue Germanica & Graeca harumque dignitate, aetate & scriptoribus paucis agitur*, Onasbrugi, Typis G. Kisingii, 1721.
- Gómez Sánchez, Carlos, «La realidad y la ilusión: Cervantes en Freud», *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, 24, 2007, pp. 195-214.
- Hagedorn, Hans Christian, *Don Quijote en su periplo universal. Aspectos de recepción internacional de la novela cervantina*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2011.
- Haller, Albrecht von, *Disputationes ad Morbum Historiam et Curationem Facientes*, Lausanae, sumptibus Marci-Michael Bousquet & Socior, 1758.
- Hassen, Martini, *Synopsis Scientiae De Prvdentia Morali Vniversa*, Vitembergae, Apud Christ. Theoph. Lvdovicum, 1721.
- Hennings, Johann Christoph, *Bibliotheca seu notitia librorum rariorum*, Pars I, Kiliae, s. e., 1766.
- Herwig, Bohuslao, *Medicatio Cephalica Fatuis Libertinorum Mentibus Salubriter Accommodata...*, Pragae, Typis Archiepiscopalibus, 1770.
- Heumanni de Teutschenbrunn, Ioannis, *Apparatus iurisprudentiae literarius*, Norimbergae, impensa Bibliopolii Lochnero-Grattenaveriani, 1780.
- Huetii, Petri Danielis, *Liber de origine fabularum romanensium*, en *De interpretatione libri duo*, Hagae-Comitis, Apud Arnoldum Leers, 1683.
- Kerkherdere, J[ohannes] G., *De situ Paradisi terrestis*, Lovanii, Typis Martini Van Oberbeke, 1729.
- Lebeau, Caroli, *Carmini*, Parisiis, Typis Benedicti Morin, 1782.

- [Luciano], *Loukianou Samosateos hapanta. Luciani Samosatensis opera*, Vol. I, Amstelodami, Sumptibus Jacobi Wetstenii, 1743.
- Macedo, Francisco, *Propvgnacvlvm Lvsitano-Gallicvm Contra calumnias Hispano-Belgicas In quo ferme omnia vtriusque Regni tum domi tum foris praeclare gesta continentur*, Parisiis, Opera Antonij Bertier, via Iacobea sub signo Fortunae, 1647.
- Majansii, Gregorii, *Epistularum libri sex*, Valentiae Edetanorum, Typis Ant. Bordazàr de Artàzu, 1732.
- Martínez Mata, Emilio, «El Quijote en el nacimiento de la novela moderna: la interpretación satírica», en *Recepción e interpretación del «Quijote»*, coord. Emilio Martínez Mata y Pablo José Carvajal Pedraza, Madrid, Visor, 2019, pp. 61-77.
- Menckeniorvm, Ioannis Burchardi et Friderici Ottonis, *Bibliotheca Uirorum Militia aeque ac Scriptis Illvstrivm*, Lipsiae, apud Haeredes Lankisios, 1734.
- Montero Reguera, José, *El «Quijote» durante cuatro siglos. Lecturas y lectores*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2005.
- Morhofi, Dan. Georgi, *De arguta dictione tractatus, quò artis argute dicendi scriptores tam veteres, quam recentiores cum censura exhibentur*, Lubecae, Sumptibus Petri Böckmanii, 1705.
- Musae Etonenses, sive, Poematia in duos tomos distributa*, Londini, Typis Caroli Rivington, 1755.
- Navarro Domínguez, Fernando, y Miguel Ángel Vega Cernuda, *España en Europa. La recepción de «El Quijote»*, Alicante, Logos, 2005.
- Pardo García, Javier, «El Quijote transnacional. Hacia una poética del mito quijotesco», en *Cervantes y la posteridad: 400 años de legado cervantino*, coord. Alfredo Moro Martín, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2019, pp. 19-63.
- Paschii, Georgii, *De Variis Modis Moralia Tradendi Liber*, Kiloni, Sumptibus Joh. Sebast. Riechelii, 1707.
- Pfaffii, Christoph. Matthaei, *Dissertationes de praejudiciis theologis, quarum prior eorundem causas atque remedia generaliori tractatione evolvit, tertia jam vice recusa novisque accessionibus aucta, posterior verò regulas tradit in veritate divina dispensanda praejudiciisque theologis refellendis observandas*, Francofurti & Lipsia, [s. e.], 1719.
- Phileleutero Helvetio, *De Miraculis, quae Pythagorae, Apollonio Tyanensi, Francisco Assisio, Dominico, et Ignatio Loiolae tribuuntur, libellus*, (Duaci) [=Zürich], Typis Petri Columbii, 1734.
- Ramis Barceló, Rafael, «Escolásticos y novatores: precisiones a la recepción de Cervantes en el pensamiento hispano de los siglos XVII y XVIII», en *Miguel de Cervantes y el humanismo europeo*, ed. Christoph Strosetzki, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, pp. 136-148.

- Ramis Barceló, Rafael, «La presencia de Francisco de Quevedo en los tratados en lengua latina de los siglos xvii y xviii», *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch*, 63, 2022, pp. 159-176.
- Rassdoerfer, Johannes Philippus, *De Crepundiis Litterariis Lectorem Devenerandum ad Orationes Vaedictorias in Gymnasio Gustaviano*, Suinfurti, Typis Morichianis, 1780.
- Rivero, Carmen, *La recepción y la interpretación del «Quijote» en la Alemania del siglo xviii*, Argamasilla de Alba, Ayuntamiento de Argamasilla de Alba, 2011.
- Roederer, Ioannis Georgii, *Oratio de artis obstetriciae praestantia, quae omnino eruditum decet, quin imo requirit*, Goettingae, Apud Wilhelm Schmidt, 1752.
- Sáenz de Aguirre, Josepho, *De virtutibus et vitiis disputationes ethicæ, in quibus accurate disseritur quidquid fere spectat ad philosophiam moralem, ab Aristotele traditam Decem libris ethicorum ad Nicomachum*, Salmanticae, Apud Lucam Perez, 1677.
- Sangenisii, Johannis, «De parnasso et finitimis locis», en *Poëmata*, Parisiis, Sump-tibus Avgvstini Covrbe, 1654.
- Sante, Aegid. Ann. Xaverii de la, *Orationes secunda editio*, Vol. II, Lutetiae Parisiorum, Apud Hippolytum-Ludovicum Gerin & Jacobum Guerin, 1741.
- Schlehornius, J. G., *Amoenitates literariae: quibus variae observationes, scripta item quaedam anecdota & rariora opuscula exhibentur*, Francofurti & Lipsiae, Apud Daniel. Bartholomaei & filium, 1728.
- Siegesbeck, Io. Georg, *De rorella*, Vitembergae in Saxonibvs, Ex Officina Samvelis Crevsigii, 1716.
- Stapferi, Joh. Frid., *Institutiones theologiae polemicae universiae, ordine scientifico dispositae*, Tiguri, Apud Heideggerum et socios, 1757.
- Sturmlehrner, Federico, *Increduli dux ac praeceptor in religione unice salvifica theologiae*, Günzburgi ad Danubium, Excudebat Joannes Christophorus Wagegg, 1778.
- Szerdahely, Georgio Aloys., *Poesis narrativa ad aestheticam seu doctrinam boni gustus conformata*, Budae, Typis Regiae Vniversitatis, 1784.
- Szinnyei, József, *Magyar írók élete és munkái*, Budapest, Magyar Könyvkiadó és Könyvterjesztők Egyesülése, 1980.
- Theophilo Aletheo [Lyser], *Polygamia Triumphatrix*, Londini Scanorum, Sumtibus authoris, 1682.
- [Virgilio], *P. Virgilio Maronis Opera: varietate lectionis et perpetua adnotatione illustrata*, Tomus II, Lipsiae, Svmtibvs Caspari Fritsch, 1787.
- Werlhofii, Johannis, *Oratio de libertate academica*, Helmstadii, Typis Georg VVolfgangi Hamii, 1702.

Wiedeburg, Frieder. Avgust., *Praecepta rhetorica e libris Aristotelis Ciceronis Quinctiliani Demetrii et Longini*, Brunovici, In Officina Orphanotropii, 1786.

Witzleben, Friderico Sigismundo, *Diss. hist. trium antiquorum numismatum, Plautillae, Antonini Caracallae et Gallieni, cum Venere victrice, explicationem continens*, Halae Salicae, Typis Ioan. Friderici Grvnerti, 1740.